

The Noble Elephant

म्हान हत्ती



Media Fusion (India) Pvt. Ltd.

© All Rights Reserved.

www.appuseries.com

No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted in any form or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise), without the prior written permission.

Translated in Konkani by: Jayashri Shanbhag
This Publication is sponsored by: Shri Ramadas Kamath U., Bangalore

A long long time ago in a deep forest, there lived a noble elephant with a long trunk and great big tusks.

The elephant was very kind and helpful and was loved by every animal in the forest.

Each time he walked by, all the animals would bow in respect. Even the king of the forest, the lion respected him!

खूब खूब आदली एक गजाल. एका अटंग रानांत एक म्हान हत्ती आसलो. ताची लांब सोड आसली आनी व्हडले व्हडले हस्तीदंत आसले.

हो हत्ती अत्यंत मायेस्त आनी कोणाचेय गरजेक पावपी जावन आसलो. देखून त्या जंगलांतली सगली मोनजात ताका मोग करी.

हो हत्ती जेन्ना तांचे वाटेन चलून वेता तेन्ना सगल्यो प्राणी बागवून ताका नमस्कार करी. जंगलाचो राजा सिंह लेगीत ताका मान दितालो.





One day, a group of merchants lost their way in the forest.

They went in circles and as it began to get dark, they began to get worried.

एक दिवस वेपरींचो एक चोंबो त्या रानांतल्यान वेतना वाट चुकलो.

ते वेपारी वाट कळनाशी परतून परतून घुंवत रावले. सांज जाली; काळोख पडलो. गांव कशें पावप हो हुसको जालो.

They sat below a tree tired and hungry. Suddenly, one of the merchants saw the elephant standing at a distance, beckoning to them.

He turned to the others and said, “I think we should follow that elephant. We don't have anything to lose.”

पुरो जावन आनी भूक लागून ते वेपारी एका रुखा पोंदा बसले. अचकीत तांतुतले एकटयान पळयलें कि एक हत्ती थोडे पयस रावला आनी तांका आपले सोडाळीन कुरु करीत आसा.

“म्हाका दिसता तो हत्ती आमकां किदेंय तरी सांगपा सोदता..... चला आमी ताचे फाटल्यान वचुयां..... तांतुन कितें?” तांणे म्हळें.





So, the merchants followed the elephant and soon they found themselves at the edge of the forest!

At some distance, they could see the walls of a city. The merchants were thrilled!

They turned to thank the elephant but he had left.

ते वेपारी त्या हत्तीक अनुसरुन चलपा लागले आनी रोखडेंच रानाचे शीमेर वचून पावले.

मातशे फुडें तांका एका शाराच्यो वणट्यो दिसल्यो. वेपारी खोशयेन फुलले.

हत्तीक ‘देव बरें करुं’ म्हणपाक फाटी वळले; परंतु तो मेरेन हत्ती परतून गेल्लो.

The merchants went to the city and met the king.

The merchants said, “Your Majesty, there is a wonderful elephant with the most beautiful tusks, in the forest on the outskirts of this city. Had he not helped us, we would still be lost in the forest!”

वेपारी शारांत आयले आनी राजाक भेटले.

“महाराज, ह्या शाराचे शीमेचेर एका जंगलांत सुंदर सुळांचो एक हत्ती आसा. ताणे आमकां ऐन वेळार मदत करनाजाल्यार आमीं अजून मेरेन त्या अटंग रानांतूच शेणून गेल्ले आसताले.” तांणी राजाक म्हळें.





The king however, did not hear of the elephant's noble nature. All he heard was that he had the most beautiful tusks!

“I will kill that elephant and take his tusks! They will grace the walls of my palace!” thought the cruel king.

राजान म्हान स्वभाव आनी उदार गुणा बद्दल आयकलेंच ना; ताका फक्त हत्तींचे ‘अती सुंदर दांत’ हेंच कानार गेलें.

“त्या हत्तीक जितो मारुन ताचे सुंदर हस्तीदंत हाडटालों आनी म्हजो राजवाडो सजयतालों” अशें राजान चिंतले.

The next day, the king set out with his soldiers to hunt the elephant.

He wandered through the forest and soon came to a watering hole where the elephant was bathing.

दुसरे दिवस राजा आपले शिपायांक वांगडा घेवन हत्तीची शिकार करपाक भायर सरलो.

जंगलांत तो हेडत हेडत एका तळ्या कडेन पावलो. थंय पळयल्यार तो हत्ती तळ्यांत न्हातालो.





When the king saw the elephant he said,
“Wow! That is a beautiful elephant! He is
mine! No one is to shoot him.”

He then took up his bow and shot an arrow.
The arrow whizzed past the elephant.

राजान हत्तीक पळोवन म्हळें “वाह्! हो तर अती सुंदर
हत्ती! हो म्हजो..... म्हाका जाय. फकत हांव मात्र हाची
शिकार करतां.”

तांणे आपले धनुश्याक बाण लायलो आनी हत्तीचेर
मारलो. बाण ‘सर्रऽऽ’ करुन हत्तीचेर गेलो.

The elephant was now alert and began to run. The king gave chase.

The elephant went deep into the forest and soon the king was far away from his attendants.

The elephant found a place to hide and the king began looking for him.

हत्ती आतां सादूर जालो आनी धांवचा लागलो. राजा ताचे फाटी लागलो.

हत्ती धांवत धांवत रानाचे भितर पावलो आनी राजा ताचे फाटल्यान. राजाचे सैन्य खंयतरी फाटीच उरलें.

ह्या मजगतीं हत्तीक लिपचाक एक सुवात मेळ्ळी. हत्ती खंयच दिसना जालो तर राजा ताका सोदपाक लागलो.





Suddenly, there was a big SPLASH! The king had stepped into a marsh.

The elephant came out and found the king being sucked under. The king screamed, “Help! Help! Somebody help me!”

But his soldiers were too far away to hear him.

अचानक थंय ‘छपक्’ म्हण व्हडलो आवाज आयकलो. पळयल्यार राजा रेब्यांत पडिल्लो! हत्तीन हें पळयलें. राजा चिखलांत भितर घुसत वचपाक लागला.

“आरे..... कोण थंय?..... म्हाका वांचया..... म्हाका वयर काडा” राजान बोब मारली.

पुणून ताचे शिपाय लोक खंयतरी पयस उरिल्ले..... कोणाकूय राजाचो आवाज आयकलो ना.

The elephant rushed to help the king. With his trunk he caught the king and pulled him out to safety.

The king was grateful and fell at the elephant's feet ashamed of himself.

The noble elephant placed the king on his back and took him back to the city.

हत्ती राजाक वाटावपाक धावन आयलो. आपले सोंडयेन राजाक घ धरलो आनी चिखल्यांतल्यान ओडून शाबूत भायर काडलो.

राजा आभारी जालो आनी लजेवन हत्तीचे पायां पडलो.

म्हान हत्तीन ताका आपले फाटीर बसोवन घेवन परतून शारांत व्हरून पावयलो.



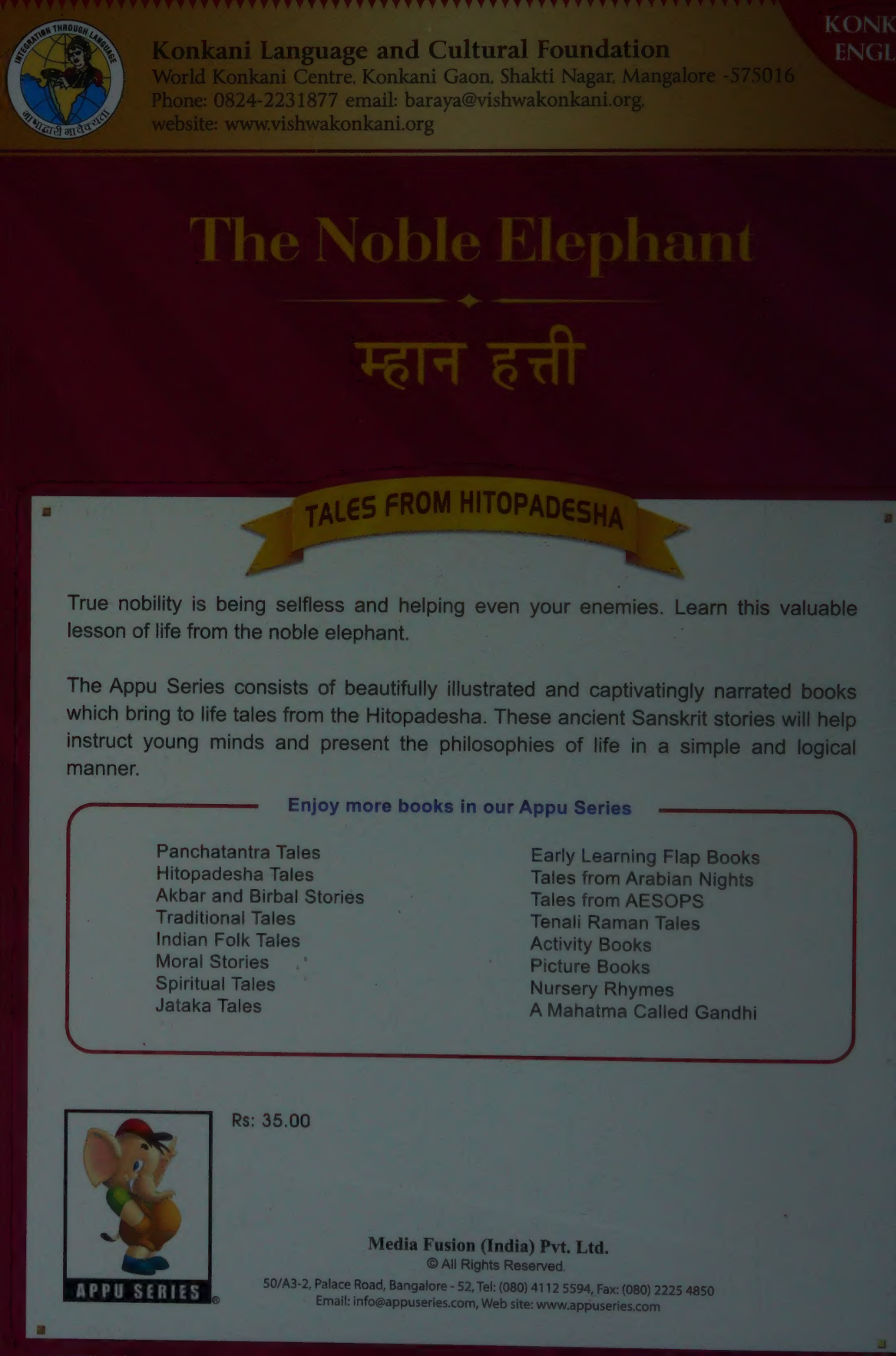
The king said, “Dear elephant, I tried to kill you and yet you saved my life! You have taught me the true meaning of nobility! Thank you!”

The elephant blessed the king and went back to the forest never to be troubled by hunters again.



“हांवे तुजी वध करप अशें वायट चिंतले; पुणून तूंवे म्हजो जीव वाटायलो. म्हानतायेचो खरो अर्थ तूंवे म्हाका आयज शिकयलो. देव बरें करु” अशें राजान हात जोडून म्हळें.

म्हान हत्तीन राजाक आशीर्वाद दिलो आनी परतून तो जंगलांत गेलो. उपरांत खंयचेय शिकारीन ताका त्रास दिवूना.



Konkani Language and Cultural Foundation

World Konkani Centre, Konkani Gaon, Shakti Nagar, Mangalore -575016

Phone: 0824-2231877 email: baraya@vishwakonkani.org,

website: www.vishwakonkani.org

The Noble Elephant

म्हान हत्ती

TALES FROM HITOPADESHA

True nobility is being selfless and helping even your enemies. Learn this valuable lesson of life from the noble elephant.

The Appu Series consists of beautifully illustrated and captivatingly narrated books which bring to life tales from the Hitopadesha. These ancient Sanskrit stories will help instruct young minds and present the philosophies of life in a simple and logical manner.

Enjoy more books in our Appu Series

Panchatantra Tales
Hitopadesha Tales
Akbar and Birbal Stories
Traditional Tales
Indian Folk Tales
Moral Stories
Spiritual Tales
Jataka Tales

Early Learning Flap Books
Tales from Arabian Nights
Tales from AESOPS
Tenali Raman Tales
Activity Books
Picture Books
Nursery Rhymes
A Mahatma Called Gandhi



Rs: 35.00

Media Fusion (India) Pvt. Ltd.

© All Rights Reserved.

50/A3-2, Palace Road, Bangalore - 52, Tel: (080) 4112 5594, Fax: (080) 2225 4850

Email: info@appuseries.com, Web site: www.appuseries.com